

你知道，優雅魅惑、風情萬種、卻又帶著些許惆悵的探戈(Tango)舞曲，究竟起源何處？
 你知道，融合西班牙熱情、義大利浪漫...多國色彩的探戈，是怎麼席捲世界各地、獨領風潮？
 你知道，阿根廷與探戈之間，有著如何糾纏而迷人的滄桑故事？
 你知道，阿根廷以其獨特的地理環境及歷史淵源，造就了多少令人迷醉的傳奇？
 一切的一切，將在此張專輯中，在一連串的動人音符中，不言而喻……

- 演唱曲目**
- 01-Hojas blancas 無言的獨白-3:40
 - 02-La feria 布宜諾斯的超市-2:09
 - 03-El camarín de mariel 瑪莉兒的梳妝室-2:29
 - 04-Avenida de las penas 寂寞街道-3:05
 - 05-Zamba de amor 手絹舞之戀-3:58
 - 06-Memorias 回憶-3:14
 - 07-La pimpieta 辣妹-2:44
 - 08-Vivir en ti 為你而活-3:10
 - 09-Ana-cruza del placer 安娜-2:30
 - 10-En mis días 美好歲月-3:12

- 演奏曲目**
- 11-Hojas blancas 無言的獨白-3:27
 - 12-La feria 布宜諾斯的超市-2:10
 - 13-El camarín de mariel 瑪莉兒的梳妝室-2:31
 - 14-Avenida de las penas 寂寞街道-3:14
 - 15-Zamba de amor 手絹舞之戀-3:58
 - 16-Memorias 回憶-3:14
 - 17-La pimpieta 辣妹-2:45
 - 18-Vivir en ti 為你而活-3:07
 - 19-Ana-cruza del placer 安娜-2:29
 - 20-En mis días 美好歲月-3:12



大英有聲出版有限公司代理發行·台北市106大安區敦化南路二段200巷16號5樓·
 BIGIN MUSIC INC. 5th F., 16, LANE 200 SEC.2, TUN HWA S RD, TAIPEI, TAIWAN R.O.C.
 TEL: 886-2-23783779 FAX: 886-2-23785116

All rights reserved. Licensed by Primrose Music International - London.
 Distributed by BIGIN MUSIC 版權所有·翻版必究



我的故鄉阿根廷 ARGENTINA

BIG-AM001

我的故鄉阿根廷 Argentina

世界音樂檔案 World Music Series No.1



附贈西班牙原文及英文歌詞

由阿根廷著名探戈吉他手
 Sergio Fabian Lavia與美聲
 天后Maria Isabel Garcia聯手
 打造，一張非常阿根廷的專輯

世界音樂檔案將要帶您環遊世界

非賣品·禁止轉售

ARGENTINA

- 演唱曲目
- | | | |
|---------------------------|---------|--------|
| 01 - Hojas blancas | 無言的獨白 | - 3:40 |
| 02 - La feria | 布宜諾斯的超市 | - 2:09 |
| 03 - El camarín de mariel | 瑪莉兒的梳妝室 | - 2:29 |
| 04 - Avenida de las penas | 寂寞街道 | - 3:05 |
| 05 - Zamba de amor | 手絹舞之戀 | - 3:58 |
| 06 - Memorias | 回憶 | - 3:14 |
| 07 - La pimpieta | 辣妹 | - 2:44 |
| 08 - Vivir en ti | 為你而活 | - 3:10 |
| 09 - Ana-cruza del placer | 安娜 | - 2:30 |
| 10 - En mis días | 美好歲月 | - 3:12 |

- 演奏曲目
- | | | |
|---------------------------|---------|--------|
| 11 - Hojas blancas | 無言的獨白 | - 3:27 |
| 12 - La feria | 布宜諾斯的超市 | - 2:10 |
| 13 - El camarín de mariel | 瑪莉兒的梳妝室 | - 2:31 |
| 14 - Avenida de las penas | 寂寞街道 | - 3:14 |
| 15 - Zamba de amor | 手絹舞之戀 | - 3:58 |
| 16 - Memorias | 回憶 | - 3:14 |
| 17 - La pimpieta | 辣妹 | - 2:45 |
| 18 - Vivir en ti | 為你而活 | - 3:07 |
| 19 - Ana-cruza del placer | 安娜 | - 2:29 |
| 20 - En mis días | 美好歲月 | - 3:12 |



About Tango

與阿根廷最有關的音樂，非探戈莫屬，在這張專輯中，亦有不少歌曲是採用探戈的節奏，因此在此特地為您介紹探戈音樂：

大多數人都會認為探戈是南美洲的產物，其實它是源自於歐洲，只是傳到了阿根廷之後才被發揚光大；19世紀時，阿根廷為南美洲ABC（依序為阿根廷、巴西、智利）三大強國之一，因此當時有許多的歐洲人移居至阿根廷，於是義大利、西班牙及中東的猶太、阿拉伯等種族的移民，將祖國的文化一起帶到了阿根廷。

探戈便是融合德國、義大利等地方音樂，並結合非洲傳統打擊樂所發展出來的樂曲，19世紀末，這些音樂在布宜諾斯艾利斯的郊區發表並開始嶄露頭角，而融合非洲的“Candombe”以及古巴“Habanera”風格的探戈舞蹈，則是由歐洲水手發明出來，而後傳到布宜諾斯艾利斯。探戈之所以引人入勝，在於它既狂放熱情卻又優雅感性的舞蹈特色，而其中優雅高貴的特質，正是歐洲族裔的寫照，從探戈舞蹈及音樂中，深刻地表達出這些移民者，對祖國與家園思念的強烈情緒，及其獨特民族性格的展現。這些元素構成了獨一無二的探戈藝術，也讓它在短時間內就流傳至世界各地，成為許多名媛淑女爭相學習的舞蹈之一。

All tracks composed by Sergio Fabian Lavia

SERGIO FABIAN LAVIA	chitarra
MARIA ISABEL GARCIA	voce
DANIELE DE BONAVENTURA	bandoneón
OSCAR DEL BARBA	pianoforte
DILENE FERRAZ	flauto
ALESSANDRO VAVASSORI	violino
DANIELE BOGNI	violoncello
MARCO RICCI	contrabbasso
GILSON SILVEIRA	percussioni

2002 PRIMROSE MUSIC INTERATIONAL LTD



THE INTRODUCTION OF ARGENTINA 阿根廷導讀手冊



THE INTRODUCTION OF ARGENTINA

我的故鄉阿根廷 *Argentina*

世界音樂檔案一 World Music Series No.1

About Argentina



關於阿根廷

提到阿根廷，絕大多數的人都會馬上聯想到足球、探戈，和瑪丹娜所飾演的前第一夫人—艾薇塔。其實，阿根廷尚有許多鮮為人知的特色；阿根廷是南美洲第二大、世界第八大國，也是世界第二大牛肉產國，境內牛隻數目比人口還多。阿根廷也是世界上葡萄酒的生產與消費大國，葡萄酒田的面積大約佔全世界的3%，相當於南半球葡萄田總面積的三分之一。

阿根廷南部的馬島(Las Islas Malvinas)附近是漁獲之倉，據統計，臺灣的魷魚大部分是由該附近的海域所捕獲的。國境最南方的火地島，則是麥哲倫航渡全球時所發現，是海豹和企鵝的故鄉。

國土很長，北方炎熱的程度與墨西哥相當，沙漠和仙人掌是特色，南方則接近南極圈，氣候寒冷，觀光勝地巴塔哥尼亞的冰礫湖有“小瑞士”之稱，是滑雪客的天堂。南北景觀各異，饒富風情。儘管沒有颶風與地震的威脅，但北方的乾旱和南方的水災，卻一直困擾著阿國政府。

在文化方面，阿根廷是由不同的民族所組成的國家，沒有統一且獨具特色的文化，但也因此可見論到法國、義大利與西班牙等國家的不同文化風貌。

About The Album



關於本專輯

如同探戈詩人安立奎·聖多斯·狄瑟波羅 (Enrique Santos Discepolo) 對探戈音樂的定義：“這是一種可以用舞蹈表達的悲傷情感”；探戈一直以舞蹈的形式存在於普羅大眾的印象中，但隨著時代的演進，一張劃時代融合探戈音樂與南美洲流行歌謠的專輯“Argentina”，悄悄地問世了。

本專輯是由阿根廷籍的著名探戈吉他手Sergio Fabian Lavia所量身訂做，不但擔任吉他伴奏工作，還譜寫了整張專輯的詞曲。女主唱Maria Isabel Garcia雖是初試啼聲，但與樂團間的默契卻洋溢在美麗的音符中。藉由Maria的歌聲，道出了阿根廷多姿多彩的生活面貌；專輯的第一首“Hojas Blancas”(Blank Sheets)，由輕快的手風琴，帶領我們進入法國文豪大仲馬的傳奇小說“三劍客”的故事情節，天馬行空地回憶一段難忘的戀情。指法快速而鏗鏘有致的鋼琴鍵盤帶出了第二首歌曲“La Feria”(The Market)，Sergio Lavia邀請我們到鄰近布宜諾斯艾利斯的鐵路重鎮Remedios de Escalada參觀；細數著五花八門的超市生鮮，象徵著三教九流的云云眾生，而恬適愉悅的心情，卻流露出阿國百姓樂天的人生觀。第四首“Avenida de las penas”(Street of My Pain)，畫面則拉回到布宜諾斯的市區，造訪誕生於18世紀末，全世界最古老的咖啡廳Cafe Tortoni，這回取而代之的卻是淡淡的哀愁。

About The Album

綜觀整張專輯，像是一部活生生的阿根廷現實生活導覽，可貴的是大英音樂特地蒐集到分別屬於演唱及演奏的平行版本，讓您細細品嚐這南美洲美麗國度的不同風情。

準備好了嗎？



Lyrics (Spanish)

1 HOJAS BLANCAS

En la sala no se oye ni una mosca
y el perfume de las ollas sin lavar
se confunde con aroma de flor nueva
primavera es la estación que hace soñar.

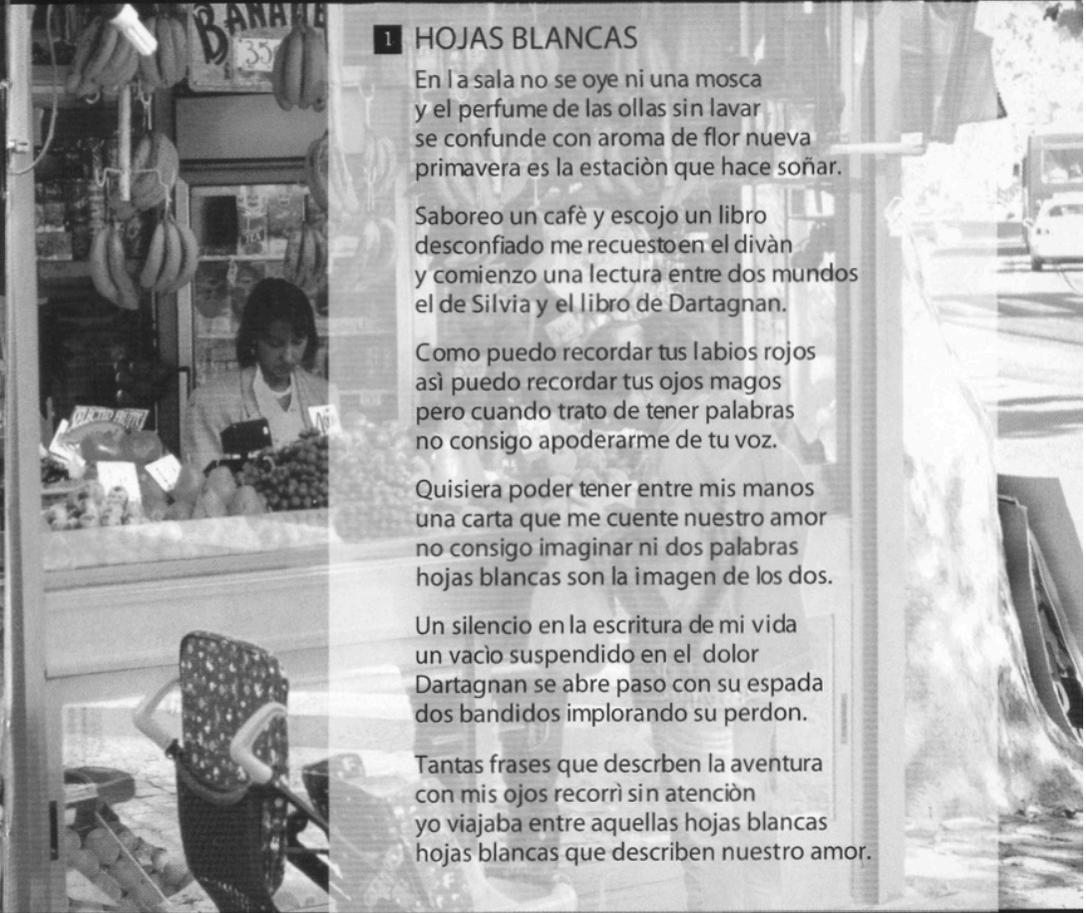
Saboreo un café y escojo un libro
desconfiado me recuesto en el diván
y comienzo una lectura entre dos mundos
el de Silvia y el libro de Dartagnan.

Como puedo recordar tus labios rojos
así puedo recordar tus ojos magos
pero cuando trato de tener palabras
no consigo apoderarme de tu voz.

Quisiera poder tener entre mis manos
una carta que me cuente nuestro amor
no consigo imaginar ni dos palabras
hojas blancas son la imagen de los dos.

Un silencio en la escritura de mi vida
un vacío suspendido en el dolor
Dartagnan se abre paso con su espada
dos bandidos implorando su perdón.

Tantas frases que describen la aventura
con mis ojos recorrí sin atención
yo viajaba entre aquellas hojas blancas
hojas blancas que describen nuestro amor.



2 LA FERIA song

La mañanita se presenta un poco fresca
 hay que salir y caminar
 voy al mercado de Remedios de Escalada
 allà en Lanùs, mi sur lugar.
 El colectivo da mil vueltas
 para evitar de pasar
 por donde la vida es de fiesta
 y un perejil es juglar;
 las verduritas dan color al perfumado
 barrio de mi ciudad natal.

Son como mil las voces que se entre-mezclan
 pidiendo que le de atencìon
 un comerciante que se agarra la cabeza

ante la gran congregaciòn. Es que el
 pescado llega fresco hay que comer, hace bien
 son mil miradas, son mil brazos
 ¡el gato no, por favor!
 un codo aquí, un codo allí, ya estoy mas cerca
 el pejerrey lo quiero yo.

Pollo al espiedo, salchichòn y zapatillas
 algùn jabòn, pan de rayar
 jamòn cocido, roquefor y aceitunas

el algodòn, algo de sal.
 Debo decir que a mi me gusta

venir aquí, sur lugar!
 donde la vida està de fiesta
 y un perejil es juglar;
 las verduritas dan color al perfumado
 barrio de mi ciudad natal.



3 EL CAMARIN DE MARIEL

Apoya sus dos manos contra aquel
 espejo que otras veces consultò
 se acerca lentamente como si
 estuviera por pedirle una razòn

Se peina con los dedos y el mirar
 lo fija contra su propio mirar
 Mar
 Luz
 de un pensamiento.

Son pocos los minutos que Mariel
 dispone antes que tenga que iniciar
 la escena de sus cantos, la emociòn
 del pùblico aplaudiendo su entrar

Se mueve hacia un costado sin dejar
 de ver la piel de todo caminar
 Mar
 Luz
 de un pensamiento.

Da dos pasos
 alza la mano
 el silencio se inclina a sus labios
 notas largas
 que resuenan del pasado
 amor
 vibraciòn
 frìo verso.

Volviendo su mirada a encontrar
 los ojos del espejo circular
 por un momento es la resignaciòn
 de quien conoce el tiempo y el dolor

Sonriendo se despide como flor
 saluda la platea en un adiòs
 Mar
 Luz
 de un pensamiento.

4 AVENIDA DE MIS PENAS

Caminè por tus veredas
 fui a buscar mi identidad
 Avenida de las penas
 mi penar.

El tortoni y sus espejos
 bandoneòn y su compàs

tu gran plaza se pregunta
 a dònde vas?

Fueron las casas pintadas
 fue la charla en aquel bar
 fueron libros amarillos
 fue ocultar.

Fueron cabellos teñidos
 pocas eses al final
 de palabras soñadoras
 fue soñar.



Avenida de las penas
fui a buscar mi identidad
Caminè por tus veredas
mi penar.

Tu gran plaza se pregunta
bandoneòn y su compàs
El tortoni y sus espejos
dònde van?

Fueron las casas pintadas
fuè la charla en aquel bar
fueron libros amarillos
fue ocultar.

Fueron cabellos teñidos
pocas eses al final
de palabras soñadoras
fue soñar, es soñar.

5 ZAMBA DE AMOR

Puedo tu cuerpo amar-
guitarra llena de llanto
Partamos para gritar-
con fuerza el mismo canto- bis

Mis manos quieren tocar-
tus suaves formas de barro-
Me miras y sueles decir-
palabras de niños sabios.

Tu voz es tierra, arboleda, estrellas
Y cuantas cosas en mi hay
Tu voz se entrega maga al hombre
Tu voz entierra mi mal.

Quien mas para perdonar-
los miedos de este humano
Que vierte su alma al andar-
en los cuerpos de sus hermanos

Mi voz se ha apagado ya-
charlemos como acostumbramos
Mi amor partamos al mar-
que alguien està esperando
Partamos para gritar-
con fuerza el mismo canto.

6 MEMORIAS

Caminar cantando versos
que cuentan la historia de amor
vívida por dos vidas que no conoci
sentir vibrar mi piel y mi ser.

Recordar figuras viejas
no se si fue que estuve allí
o son las formas que el presente
hace inventar para poder
seguir en este mar.

Vamos, parque de cristal
si pudiera con mis manos
tus bordes tocar
partículas de sueños que se van.

Encantar es tu oficio
jugando con mi humanidad
tu tiempo es muerte al mismo
tiempo que solar casi no puedo
ver que es fatal.

7 LA PIMPIETA

Ojos negros de uva chínche
rulos de jugar
pocos son los años que vio pasar
berretin del bar.

Su sonrisa nace espontánea
antes de bailar
milonguear es cosa de grande, ma
quien se va a fijar.

Alma vieja cambia de cara
viendola llegar
pollerita blanca, diente tambien
blanco caminar.

Como abuelo el vecindario
quiere festejar
con Pimpieta niña que nos darà
gestos y danzar

Con tus manos de piel morena
dices que nos das
entre risas y morisquetas
dos pasitos mas.

Que te digan que es bonita
es la normal
regala tu sonrisa habitual
no pensar.

Perla que en otros comenta
que se
sus ojitos que suelen brill
como perla al mar.

8 VIVIR EN TI

Te busqué
con pesos que llevaba en mi piel
por no saber si amar
por presentir
por no querer sufrir.
Me entregué
a un juego desparejo y febril
sin ver una razón
sin conseguir
moverte el corazón.

Cantarte una canción
y verte sonreír
enroscarte con mis brazos
devorando, en el deseo
de vivir en ti.

9 ANA-CRUZA DEL PLACER

Era plantas de metal,
almanaques o un vitral
con pañuelos en los labios.

Era nubes de verào,
melodia, poesia
de escritores medievales.

Y con gestos de dolor,
con la vida hasta su amor
pretendiendo no ser clara.

Caricias que no se ven,
seducción que cae al ritar
y mejillas sonrojadas.

Argentina

Conocía su calor
y por eso es que mudò
la canciòn que ella escuchaba.

Fue ceniza en un papel,
puente roto, caracol
con pisadas desplomandole.

Fue un tapiz en el balcon,
luz radiante, oscuridad
casi un show de performance.

Pendulante como un son,
diluido en el alcohol
corriò a fumarse su nombre.

Ana-cruza del placer,
por la costa a la ciudad
cariñosa bien amada.

10 EN MIS DIAS

Vos,
que fuiste el eco de mis manos
hiedra en mi cuerpo, corazòn
piedra en el mar, mar de mi voz
caricia de unos ojos que cerrè.

Ay! vos,
que respirabas con mi canto
cùspide clara, claro amor
amor, dejaste que ese dolor
rompiera entre mis dedos la ilusiòn.

Y hoy,
que ya en mis dìas no estàs
(màs que en recuerdos)
no estàs màs que en mi tristeza
no estàs màs

Y hoy,
ni ganas tengo de llorar, ni tanta rabia
tu imàgen se dibuja y se va.

Vos,
eras la lluvia del verano
lanzabas perlas en mi piel
y el calor aparecía
apacado por tus besos, por tu miel.

Ay! vos,
eras canario entre palmeras
eras un barco de papel
que cuando el viento se agitó
movió tu fràgil forma y desarmò.

Testo di Sergio Fabian Lavía

Lyrics (Spanish End)

Lyrics (English)

1. BLANK SHEETS

You can't even hear a fly in the room
the scent of the pots to be washed
mixes with the aroma of new flowers
Spring is a time for dreaming.

I savor a coffee and choose a book
mistrustful I lie down on the sofa
and begin to read caught between two worlds
between Silvia and Dartagnan.

As I remember your red lips
I can remember your magician's eyes
but when I try to find the words
I can't take hold of your voice.

I wish I could hold in my hands
something written by you that spoke
to me of our love
I can't even imagine two words
We are both blank pages.

Silence in the writings of my life
emptiness suspended in pain
Dartagnan makes his way with his sword
two bandits beg his forgiveness.

My eyes absently look at the
many sentences that describe the adventure
I traveled among those blank sheets
blank sheets that describe our love.

2. THE MARKET

The morning is a bit cool
I must go out and walk
I go to the Remedios de Escalada market
there in Lanùs, my neighborhood in the south.
The taxi makes a thousand turns
to avoid passing
where life is being celebrated
and parsley is a minstrel:
the vegetables give color to the scented
neighborhood of my birth place.

A thousand voices mix
calling my attention
a merchant grabs his head
before the great congregation.
The fish is fresh
you should eat it, it's good for you
there are a thousand glances, a thousand arms
the cat no, please!
a push here, a push there, already I'm closer
to the smelt that I want.

Chicken on a spit, big sausages and slippers
some soap, breadcrumbs
cooked ham, Roquefort and olives
cotton, a bit of salt.
I must say I like
coming here to this neighborhood in the south!
where life is being celebrated
and parsley is a minstrel:
the vegetables give color to the scented
neighborhood of my birth place.

3. MARIEL'S DRESSING ROOM

She lays her two hands against
the mirror she has consulted many times before
she slowly approaches as if
she were about to ask for confirmation

She combs her hair with her fingers and
the stare of the eyes
meets her own
Sea
Light
of a thought.

Mariel has just a few minutes
before she must go
on stage with her songs, the emotion
of the audience that applauds her entrance

She moves to the side without showing
her skin as she walks
Sea
Light
of a thought.

Argentina

■ Argentina

She takes two steps
raises her hand
silence bends down to her lips
wide notes
that resound of the past
love
vibration
cold verse.

Aiming her glance to meet
the eyes of the circular mirror
for a moment her face shows the resignation
of someone who knows time and pain

Smiling she takes her leave like a flower
she says farewell to the audience with an "adios"
Sea
Light
of a thought.

5.LOVE ZAMBA

I can love your body
guitar full of tears,
Separately we shout
the same song loudly again

My hands want to touch
your soft, porcelain form
You look at me speaking
the words of wise children.

Your voice is the earth, a grove, stars
and everything I keep inside
your voice gives itself as an enchantress to man
Your voice buries my pain.

4.STREET OF MY PAIN

I walked along your lanes
in search of my identity
street of pain
my suffering.

The Café Tortoni and its mirrors
the accordion and its beat
your great square asks itself
where are you going?

There were painted houses
there was chatting in that bar
there were yellowed books
all in an attempt to forget.

It was dyed hair
very few dreamy words
at the end
it was dreaming.

Street of pain
in search of my identity
I walked along your lanes
with my suffering.

Your great square asks itself:
the accordion and its beat
The Café Tortoni and its mirrors
where are they going?

There were painted houses
there was chatting in that bar
there were yellowed books
in an attempt to forget.

It was dyed hair
very few dreamy words
at the end
it was dreaming, it is dreaming.

Who else can forgive
the fears of this man
who pours out his spirit
into the bodies of his brothers

My voice has already hushed
let's chat as we always do
My love let's go to the sea
someone is waiting there
Separately we shout
the same song loudly.

6.MEMORIES

Walking while singing verses
that tell of the love story
lived by two people I didn't know
feeling my skin and my essence vibrating

Remembering figures
I don't know if it was that I was there
or if they are forms invented by the present
in order to continue on in this sea.

Oh, fragile park of glass
if I could touch your borders
with my hands
the bits of dreams would disappear.

Enchanting is your craft
playing with my humanity
the time you give is death and the sun combined
so that I almost can't see that it's fatal.

8.LIVING IN YOU

I searched for you
with the burden I felt deep within my skin
so I wouldn't know if I should love
in order to have a sense
so I wouldn't suffer.

I abandoned myself
to an unbalanced, feverish game
without seeing a reason
without being able
to move your heart.

I'd like to sing you a song
and see you smile
wrap you in my arms
devouring myself, in the desire
to live in you.

7.THE PIMPIETA

Black eyes like sweet grapes
a hoop to play with
You've seen very few years pass by
mascot of the bar.

Her smile appears spontaneously
before the dance begins
The Milonga dance is for grown-ups, but
who will pay attention to us.

An old spirit changes expressions
seeing her come
white little skirt, pure, white
teeth, walking along.

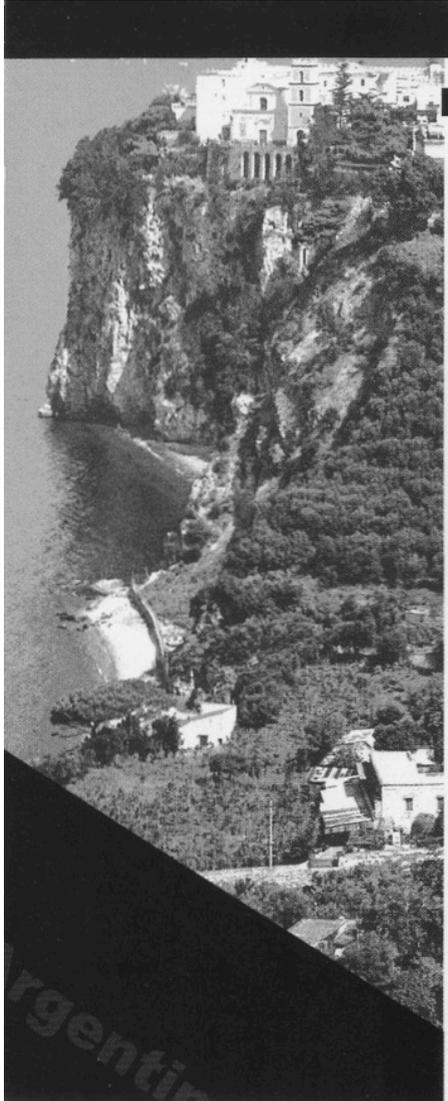
Like a grandfather, the neighborhood
wants to celebrate and dance
along with the gestures of Pimpieta

With your brown hands
you say you will give us
a few more steps
while laughing and making faces.

She is often told
she is pretty
and she gives you her usual smile
without thinking too much about it.

But when they say
she is a good dancer
her little black eyes light up
like pearls in the sea.

■ Argentina



9.ANA - GIVER OF PLEASURE AND PAIN

She was a metallic plant,
an almanac and a stained-glass window
with handkerchiefs between her lips.

She was rain clouds in the summer,
melody, and the poetry
of medieval writers.

With painful gestures,
she even confused his love
pretending to not be clear.

Unseen caresses,
seduction that disappears into the sea
with cheeks blazing red.

She was aware of his desire
so she changed
the song that she listened to.

She was ash on a page,
a broken bridge, a snail
with destructive strides.

She was a tapestry on the balcony,
radiant light, darkness
almost a show.

Hanging like a sound,
diluted in alcohol
she hastened to burn up his name.

Ana - giver of pleasure and pain,
from the coast to the city
affectionate and beloved.

10.IN MY DAYS

You,
who were the echo in my hands
ivy in my body, a stone
heart in the sea, the sea of my voice
a caress of the eyes that I closed.

Ah! You,
who breathed with my song
clear cusp, clear love
love, you let that pain
break against my deluded fingers.

And today,
now that you're not in my days (but only in my memories)
you are no more but in my sadness
you are no more

Argentina

And today,
I don't want to cry, I'm not angry
your image appears and disappears.

You,
were the summer rain
that dropped pearls on my skin
and it seemed as if the heat
was soothed by your kisses, your honey.

Ah! You,
were a canary amidst the palms
were a boat made of paper
when the wind stirred
it moved your fragile form and then calmed.

All tracks composed by Sergio Fabian Lavia

製作總監：李延榮
行銷、業務經理：莊陳旺
商品企劃：沈憶慈、張豐和
行宣、行銷企劃：沈憶慈、莊陳旺
文案：張豐和
英文翻譯：張豐和

視覺設計：Imageneer設計工作室：吳宛寬、岑邦嘉
音樂行政：鄭郁娟、施麗鳳
音樂後製：滔聲錄音工作室

Primrose Music's Website: <http://www.primrosemusic.com>
Bigin Music's Website: <http://www.biginmusic.com>